# 英汉互译 23

**汉译英：（识别——转码——对应）**

1、事实上，非洲芒果中果蝇屡见不鲜，美国已下令对非洲芒果实施进口禁令。
（2008-11，CATTI 二笔）
关键词：fruit fly，common, mango，ban
【翻译】
In fact, fruit flies are so common in African mangoes that America has banned their import totally.

2、中国古代谚语“上有天堂，下有苏杭”表达出古往今来人们对于这座美丽城市的由衷喜爱。
（2019-11，CATTI 三笔）
关键词：proverb，paradise，of all ages, sincere
【翻译】
Just as the ancient Chinese proverb says that" both Suzhou and Hangzhou are as beautiful as paradise”, people of all ages have been expressing their sincere love for such a beautiful city.

**长难句英译汉：（略读——精读——译读）**

1、It's completely okay if we're doing it once in a while, because as I said we're all evolutionarily wired to emotional eating.
（2021-6，CATTI 三笔）
逐字直译：
如果我们偶尔做一次这件事，那是完全可以的，因为正如我所说的，从进化论角度讲我们对于情绪化饮食都是不安的。
参考翻译：
偶尔这样做无伤大雅，因为正如我所说，从进化论的角度来看，我们所有人都是情绪化饮食者。

2、If, on paper, diets were so easy to follow, then we'd all be part of that tiny ten percent of people in the world (athletes, models, or actresses) -who are permanently fit.
（2021-6，CATTI 三笔）
逐字直译：
纸上谈兵地说，如果饮食那么好控制，那么我们都会成为世界上那百分之十的一小撮人（运动员、模特或者女演员）中的一员——他们是永远身材好的。
参考翻译：
理论上来说，如果节食真的那么容易做到的话，那么我们所有人都会成为世界上 10%的少数人中的一员（如运动员、模特或是女演员），能够永远保持好身材。